

جامعة الموصل

كلية الآداب

القسم: الترجمة



عنوان المحاضرة: عقد امتياز تجاري

المادة الدراسية: الترجمة الى الانكليزية

المرحلة الدراسية: الثانية

مدرس المادة: م. فارتين حنا شابا

العام الدراسي: ٢٠٢٥-٢٠٢٦

عقد امتياز تجاري

تم إبرام هذا العقد بتاريخ ١٥ شباط ٢٠٢٦ بين:

أولاً: شركة النخبة للمطاعم المحدودة، ويشار إليها فيما بعد بـ "مانح الامتياز".
ثانياً: السيد/ أحمد علي محمد، ويشار إليه فيما بعد بـ "ممنوح له الامتياز".

التمهيد

حيث إن مانح الامتياز يملك العلامة التجارية المسجلة "Taste House" ونظام تشغيل خاص بإدارة المطاعم؛ وحيث إن ممنوح له الامتياز يرغب في الحصول على حق استخدام العلامة التجارية ونظام التشغيل وفقاً لشروط هذا العقد؛ فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة الأولى: موضوع العقد

يمنح مانح الامتياز ممنوح له الامتياز حق استخدام العلامة التجارية ونظام التشغيل لغرض تشغيل مطعم في مدينة جدة.

المادة الثانية: مدة العقد

مدة هذا العقد ثلاث سنوات تبدأ من تاريخ التوقيع عليه، قابلة للتجديد باتفاق خطي بين الطرفين.

المادة الثالثة: المقابل المالي

يلتزم ممنوح له الامتياز بدفع رسوم امتياز أولية قدرها ٥٠,٠٠٠ دولار أمريكي، إضافة إلى إتاوة شهرية تعادل ٥٪ من إجمالي المبيعات.

المادة الرابعة: السرية وعدم المنافسة

يتعهد ممنوح له الامتياز بالحفاظ على سرية المعلومات التجارية، وعدم ممارسة أي نشاط منافس خلال مدة العقد ولمدة سنة بعد انتهائه.

المادة الخامسة: القانون الواجب التطبيق

يخضع هذا العقد لقوانين الدولة، وتختص المحاكم المختصة بالفصل في أي نزاع ينشأ عنه.

عنوان المحاضرة: عقد امتياز تجاري
المادة الدراسية: الترجمة الى الانكليزية
المرحلة الدراسية: الثانية
مدرس المادة: م. فارتين حنا شابا
العام الدراسي: ٢٠٢٥-٢٠٢٦



جامعة الموصل
كلية الآداب
القسم: الترجمة

Lecture: Navigating Legal Discourse – The Anatomy of a Franchise Agreement

1. Structural Elements and Formal Openings

Legal contracts follow rigid structural templates in both languages. Let's look at how the preamble and parties are introduced.

A. The Date and Introduction

- **Source Text (ST):** تم إبرام هذا العقد بتاريخ... بين
- **Target Text (TT):** This Agreement is entered into on... by and between

Pedagogical Note: Notice that the Arabic passive verb تم إبرام (was concluded) is translated using the standard English legal formula: "**is entered into**". As a translator, you should avoid literal translations like "*This contract was completed on...*". Legal English has its own fixed collocations.

B. Defining the Parties

- **ST:** ممنوح له الامتياز / "ويشار إليه فيما بعد بـ"مانح الامتياز"
- **TT:** hereinafter referred to as the "Franchisor" / "Franchisee"

Linguistic Mechanism: The archaic pronominal adverb "**hereinafter**" is the exact functional equivalent of the Arabic legal phrase فيما بعد بـ.

Also, note the morphological pairing in English: **-or** (the granter) vs. **-ee** (the receiver), perfectly mirroring the Arabic active participle (مانح) and passive construction (ممنوح له).

2. Micro-Analysis: The Preamble & "Whereas" Clauses

The preamble (التمهيد) sets the background of the contract. In Arabic, it relies heavily on the particle حيث إن (Since / Given that).

- **ST:** ...حيث إن مانح الامتياز يملك... وحيث إن ممنوح له الامتياز يرغب
- **TT:** Whereas the Franchisor owns... and whereas the Franchisee desires...

The Legal Reciprocal: In English contract drafting, the traditional word "**Whereas**" is exclusively used to translate the legal introductory حيث إن. It flags these sentences as introductory recitals, not the core binding obligations.

3. Deontic Modality: Expressing Obligation (يلتزم / يتعهد)

One of the most critical aspects of legal translation is handling **modality**—words that express necessity, obligation, or permission.

عنوان المحاضرة: عقد امتياز تجاري
المادة الدراسية: الترجمة الى الانكليزية
المرحلة الدراسية: الثانية
مدرس المادة: م. فارتين حنا شابا
العام الدراسي: ٢٠٢٥-٢٠٢٦



جامعة الموصل
كلية الآداب
القسم: الترجمة

Example 1: Financial Obligation (Article 3)

- **ST:** يلتزم ممنوح له الامتياز بدفع...
- **TT:** The Franchisee commits to paying... (Alternative standard: *The Franchisee shall pay*)

Example 2: Negative Obligation / Restrictive Covenant (Article 4)

- **ST:** يتعهد ممنوح له الامتياز بالحفاظ... وعدم ممارسة
- **TT:** The Franchisee undertakes to maintain... and agrees not to engage...

[Arabic Legal Obligation] —▶ يلتزم / يتعهد

|

└─▶ Commits to / Undertakes to (Performative)

└─▶ Shall / Must (Strict Legal Imperative)

Class Discussion: While the provided translation uses "*commits to*" and "*undertakes to*", in highly formal Anglo-American contracts, the auxiliary verb "**shall**" is widely used to dictate a mandatory duty imposed on a party. For instance, يلتزم بدفع is frequently translated as "*The Franchisee **shall** pay...*".

4. Key Terminology Comparison (Glossary for Students)

As translation students, you must build a specialized glossary. Here are the core commercial law terms from this text:

Arabic Term	English Legal Equivalent	Conceptual Category
عقد امتياز تجاري	Franchise Agreement	Commercial Law
علامة تجارية مسجلة	Registered Trademark	Intellectual Property
نظام تشغيل خاص	Proprietary Operating System	Corporate Asset
إتاوة شهرية	Monthly Royalty	Financial Terms
إجمالي المبيعات	Total Gross Sales	Accounting / Finance

عنوان المحاضرة: عقد امتياز تجاري
المادة الدراسية: الترجمة الى الانكليزية
المرحلة الدراسية: الثانية
مدرس المادة: م. فارتين حنا شابا
العام الدراسي: ٢٠٢٥-٢٠٢٦



جامعة الموصل
كلية الآداب
القسم: الترجمة

Arabic Term	English Legal Equivalent	Conceptual Category
القانون الواجب التطبيق	Governing Law / Applicable Law	Jurisdiction

5. Critical Critique of the Provided Translation

While the provided English translation is clean, accurate, and completely professional, let us look at one area where a translation can be fine-tuned for stylistic mastery:

Article 5: Jurisdiction (وتختص المحاكم المختصة)

- **ST:** وتختص المحاكم المختصة بالفصل في أي نزاع
- **TT:** and the competent courts shall have jurisdiction to settle any dispute
- **Analysis:** The Arabic text uses a cognate/redundant structure (تختص المحاكم المختصة - literally: *the competent courts shall be competent*). The English translator solved this beautifully by using "**shall have jurisdiction to settle**". This avoids the clumsy repetition of words while fully retaining the legal power of the clause.